

Phone: (954) 935-9454  
Cell: (954) 678-7729  
Fax: (954) 935-9454  
E-mail: [Jeanevens@cs.com](mailto:Jeanevens@cs.com)  
[Jeanberret@gmail.com](mailto:Jeanberret@gmail.com)

## **Jean-Evens Berret**

### **Haitian Creole Translator**

---

### **OBJECTIVE**

To acquire large projects for utilizing my exceptional skills in translation and Desktop Publishing (DTP).

### **AREAS OF SPECIALTY**

Experienced Translator with strong native writing skills in Haitian Creole, French, and English languages. Extensive prior work experience in the following fields (within the U.S.): medical, insurance, pharmaceutical, educational, financial, social, health services, mathematical, legal, statistical, science, economic, and various sectors in law.

### **PROFILE**

- Specialized in large projects, such as education materials, localization, websites, glossaries, medical documents, etc...
- Current Full-time freelance in performing translation and Desktop Publishing (DTP) projects (i.e. from English into Haitian Creole).
- Over twenty (20) years of experience in localization, transcription, translation and editing/proofreading, and DTP jobs.
- Average of 80,000 words per month for private and state agencies based in Florida, Massachusetts, California, New York, Maryland, Oregon, Georgia, Colorado, Washington and England.
- Able to proficiently evaluate the size and scope of your project to provide an accurate schedule and cost estimate.
- Able to bundle the final product, including the updates to source files.
- Meticulously check the final product to verify accuracy and consistency amongst actual software, online and hardcopy documentation.

### **CONFIDENTIALITY**

- Any and all information that is obtained through a contract will never be disclosed.
- Provide assurance that the policies and procedures in any Contract Agreement, between the two parties, will be strictly adhered to.

### **EDUCATION**

- **Bachelor's degree as a Specialist in Haitian Creole**  
*Faculté Linguistique (Linguistic Faculty), Port-au-Prince, Haïti (4 yrs).*
- **Certificate in Translation Technique into Haitian Creole Translation**  
*Centre De Techniques De Traduction (Translation Technique Center) (1 yr).*
- **Bachelor's degree in Computer Science**  
*CompuTec, Port-au-Prince, Haiti (W.I.) (3 yrs).*
- **Advanced Degree in Economics & Statistics**  
*CTPEA, (Centre de Techniques de Planification et d'Economie Appliquée) Port-au-Prince Haiti (W.I.) (4 yrs).*

### **WORK EXPERIENCE**

- 1988 – Present: Freelance Translator and DTP service provider: Full-time

#### **English to Haitian Creole Translations (some DTP) for the following:**

- **THE MCGRAW-HILL COMPANIES** – Educational translation and DTP jobs performed: glossaries such as social, American republic, economics, world history, world geography, U.S. government, civics; mathematical banks and several question banks of geography and world history.

- **Department Children and Families** (State agency) – Social services documents performed for Florida.
- **Miami Municipality Office** – Press Releases, Social and Statistical Documents, other various translations, such as web sites.
- **Early Head Start National Resource Center** (State agency and direct services) – Social services documents and DTP jobs.
- **New York-based MERILLCORP** – Websites, mathematical and legal documents, and other various translation and DTP assignments.
- **Miami-based CITITRANS** – Educational translations of social services documents performed.
- **Oregon-based TELEPORT TRANSLATION** – Websites, legal documents, and other various translations.
- **North Carolina-based US Translating Network** – Websites, legal, mathematical and social documents, misc. social services documents.
- **Boston-based MASSATRANS** – Websites, mathematical, legal and medical documents, other various translation and DTP projects.
- **Florida-based MONDIAL TRANSLATIONS & INTERPRETING** – Various translations and DTP performed regarding social services, educational, websites, legal, mathematical, medical and HTML documents.
- **Boston-based WORD WISE TRANSLATORS** – Social Services, Medical Documents, and other various translation and DTP projects.
- **Boston-based FOREIGN TRANSLATION SERVICES** – Various translation and DTP jobs performed regarding social services, websites, legal, mathematical and medical documents.
- **Miami-based CREOLETRANS** – Social services, websites, mathematical, legal and medical documents, and other various translation and DTP jobs performed.
- **Boston-based BLITRANSLATION** – Various translation and DTP jobs for Websites and numerous mathematical, legal and medical documents.
- **New York-based MULTI-LINGUAL TRANSLATION** – Educational translation and DTP jobs performed such as websites, mathematical and social documents.
- **Massachusetts-based INLINGUA** – Social, medical, mathematical and legal documents, and other various educational translation and DTP jobs performed.

## PUBLICATION

English to Haitian Creole Dictionary, in collaboration with Educa Vision (More than 50,000 entries)

## COMPUTER APPLICATIONS

### a) HARDWARE:

- PC compatible
- Laser Printer
- High Speed Modem, Router
- Fax Machin
- Scanner, CD Burner, Zip Drive, USB

### b) SOFTWARE:

#### 1- Translation Memory Banks

- TRADOS 2007, TRADOS 2009 with great skills in Tag Editors
- SDLX LITE
- WORDFAST
- Well-developed Haitian Creole SPELLCHECKER

#### 2- Word Processing

MS Word 2003 & 2007 – Exam View 6.1 - Corel Word Perfect – Power Point – Excel ...

#### 3- Desktop Publishing (DTP)

Quark Express, PageMaker, Frame Maker, Adobe (Acrobat PDF Reader & Writer, Photoshop, Illustrator, Indesign), Corel (Draw, Photo Paint, Trace), Solid PDF tools, ABBYY FineReader 9.0 Professional Edition, Quite Imposing Plus, etc...